



Servicio de Salud Arica actualizó carta de derechos y deberes con variante local del aymara

Arica, miércoles 23 de junio de 2021. El Servicio de Salud Arica (SSA), a través del programa especial de salud y pueblos indígenas (PESPI), actualizó la carta de derechos y deberes de los pacientes con la variante local del aymara y distribuyó estos letreros a todos los establecimientos

públicos asistenciales
de la Región de Arica y Parinacota previo al Mara T'aqa o
cambio de ciclo de las
comunidades originarias del territorio.

Valeria

Castillo, kinesióloga encargada del PESPI, detalló que el
trabajo de traducción
al aymara fue realizado por el equipo de facilitadores
interculturales del
Hospital Regional Dr. Juan Noé, en específico por Luisa Yucra,
Eulogia Chura y
Martín Alave, para incluir las últimas modificaciones a la Ley
20.584 que regula
los derechos y deberes que tienen las personas en relación con
acciones vinculadas
a su atención en salud.

Wakisiwimata jumanakaxa mayisiñmarakiwa

<p>Suma qhana usunakamata jank'akipiniw yatiyañmarakiwa.</p> 	<p>Sumapini jaqirjama katuqatañamawa ukhamaraki jani khitirusa usunakamata arsuñpakiti.</p> 	<p>Sutimata jawsatañmawa ukhamaraki suma arumpiraki.</p> 	<p>Khusapini qullatañmawa ukhamaraki amtataru lurañapawa.</p> 
<p>Jumanxa yatiñmarakiwa qhawqqa qullqi usumata mistuspaxa.</p> 	<p>Jumaxa janipiniwa uñaqayasitati yaqhanakaru uñichayañataki.</p> 	<p>Qullinirakaxa janiwa khitirusa usumata arsuñpakiti.</p> 	<p>Jumanxa wakisirakiwa iyaw sañas janiw sañas qullaña utata mistuñatakixa.</p> 
<p>Jumanxa wakisirakiwa tumpirinakaxa qullirinakaxa uñantiri puriñpawa.</p> 	<p>Jumanxa wakisirakiwa jiskt'asiña arsusina jani suma usumata uñjataxa.</p> 	<p>Yatxatirinakansa lurataparuxa usumata apkatañtakixa jumaru jiskt'añmatamwa.</p> 	<p>Kawkinsa aymaranakaxa sarnakapxixa ukana aymarata qillqatñpawa ukhamaraki aymara yanapiri utjañparakiwa.</p> 
<p>Taqpacha qullirinakaxa chimpumpi sarnaqañpawa.</p> 	<p>Kawkinsa taykaxa qamasi ukaru asu wawa yuriña qillqantatañpawa.</p> 	<p>Qullaña utaru apaqatasti ukana waliptasinsa qullirixa mä laphiru qillqata usunakamata uñjata churañmatamwa.</p> 	<p>Suxta tunka marana jilasti ukhamaraki usuchjatanakasti jank'apiniwa uñjataspa.</p> 

Ukhamaraki lurawinakamax utjiwa

<p>Wakisirakiwa qullirinakaruxa chiqa arsuñaspa usumata sutimata ukhamaraki kawkinsa qamtaxa.</p> 	<p>Uñ'añmarakiwa yatiñmarakiwa qullaña utana yatiñanakapa yatisinsa janiw arsuñakit.</p> 	<p>Taqpacha yänaka qullaña utanxa utjixa ukanaka suma uñjañatawa.</p> 	<p>Yatiñmarakiwa kunapacha qalltaxi jall kunapacha tukuyapxi ukhamaraki qawqha qullqi mitspacha.</p> 	<p>Imaqiri qullirinakaruxa llamp'u arumpi arsuñawa.</p> 	<p>Yatiñmarakiwa kunjamas arsuñaspa qillqañaspaxa jani wali katuqatasa.</p> 	<p>Khitinakasa sanaw usunixa nayraqata mantañpawa.</p> 
---	--	---	--	--	---	--

Taqpacha jaqinakaxa wakisirakiwa arsusina mä laphiru qillqañasa jani suma usunakamata uñjataxa aka qullana utanakana ukhamaraki jani suma ist'ataxa jumasti sararakismawa jach'a qullaña uta apnaqirinakaru (aka N° 20584 thax-thawinakampi wakiyatarakiwa).

Agregó que fueron confeccionadas 25 cartas para toda la red lo que permitió, también, aumentar de una a tres las publicaciones dentro del Hospital Regional las que quedaron instaladas en los sectores del consultorio adosado de especialidades (CAE), de farmacia y de la urgencia. Recalcó que esta es una obligación legal para las zonas, como Arica y Parinacota, que tienen una alta concentración de

población indígena.

La

facilitadora Luisa Yucra comentó que la traducción fue un proceso difícil pero que se trabajó en equipo con sus colegas para lograrlo. Agregó que lo que más les costó fue encontrar en el aymara palabras similares a los conceptos de salud actuales y en español. Valoró el uso de la variante local de su lengua, lo que, a su entender, va a facilitar la lectura de la carta y va a generar una mayor identificación con los contenidos que ahí se presentan.